

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia słowiańska</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Tłumaczenie audiowizualne I-go języka kierunkowego

**Kod modułu:** 02-FS2-17-TAW1J

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

<b>2. Zakładane efekty kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia kierunku</b>	<b>stopień realizacji (skala 1-5)</b>
02-FS2-17-TAW1J_1	tworzy poprawne tłumaczenia różnego typu tekstów	K_U10	5
02-FS2-17-TAW1J_2	posiada umiejętność posługiwania się komputerem w rozwiązywaniu zaawansowanych problemów edycji i tłumaczenia tekstów polskich i obcojęzycznych, znajdowania i oceniania obcojęzycznych źródeł informacji, znajomości metod i narzędzi uporządkowanego wyszukiwania, gromadzenia, analizowania i przetwarzania danych	K_U04	4
02-FS2-17-TAW1J_3	student sprawnie, wnikliwie i krytycznie interpretuje tekst językowy, literacki i kulturowy, odnosząc go do kontekstu historycznego z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej	K_U07	3
02-FS2-17-TAW1J_4	ma pogłębioną wiedzę o specyfice wybranego języka słowiańskiego oraz komunikacji w językach bliskopokrewnych, którą jest w stanie rozwijać i stosować w działalności profesjonalnej	K_W01	2
02-FS2-17-TAW1J_5	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z realizacją zadań praktycznych / z wykonywaniem zawodu	K_K04	1

### 3. Opis modułu

<b>Opis</b>	<p>Moduł Tłumaczenie audiowizualne I języka kierunkowego obejmuje praktyczne tłumaczenie audiowizualne i jego analizę. Tłumaczone teksty reprezentują różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki, sztuki, kultury i życia społecznego (np. humanistyczne, techniczne, turystyczno-geograficzne, naukowe, prawne, handlowo-ekonomiczne, polityczne). W ramach zajęć studenci tworzą listy dialogowe, ucząc się obsługiwać programy komputerowe służące do ich sporządzenia, trafnej interpretacji wielotworzywowego tekstu i dostosowania go do wymogów technicznych urządzeń oraz możliwości percepcyjnych przyszłego odbiorcy tłumaczenia. Ponadto doskonali sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z wybranych dziedzin wiedzy i życia, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Elementem zajęć jest także zapoznanie z</p>
-------------	--

	zasadami dystrybucji audiowizualnych tekstów kultury i podstawowymi zagadnieniami prawa autorskiego.
<b>Wymagania wstępne</b>	Znajomość I języka kierunkowego na poziomie określonym w sylabusie. Ugruntowana znajomość zasad interpretacji tłumaczenia tekstów o różnej stylistyce.

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia modułu</b>
02-FS2-17-TAW1J_w_1	Ocenianie ciągłe	1. Ocena pracy studenta na zajęciach i stopnia przygotowania do zajęć 2. Ocena aktywności studenta na zajęciach	02-FS2-17-TAW1J_1, 02-FS2-17-TAW1J_2, 02-FS2-17-TAW1J_3, 02-FS2-17-TAW1J_4, 02-FS2-17-TAW1J_5
02-FS2-17-TAW1J_w_2	Ocena kształtująca	Ocena zadań przygotowywanych samodzielnie (tłumaczeń i transkrypcji).	02-FS2-17-TAW1J_1, 02-FS2-17-TAW1J_2, 02-FS2-17-TAW1J_3, 02-FS2-17-TAW1J_4, 02-FS2-17-TAW1J_5
02-FS2-17-TAW1J_w_3	Ocena podsumowująca - zaliczenie na ocenę	Ocena opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia audiowizualnego i posługiwania się niezbędnymi do niego narzędziami informatycznymi. Ocenia się jakość przekładu, umiejętność dostosowania tekstu do możliwości percepcyjnych odbiorcy. Umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań.	02-FS2-17-TAW1J_1, 02-FS2-17-TAW1J_2, 02-FS2-17-TAW1J_3, 02-FS2-17-TAW1J_4, 02-FS2-17-TAW1J_5

<b>5. Rodzaje prowadzonych zajęć</b>						
<b>kod</b>	<b>rodzaj prowadzonych zajęć</b>			<b>praca własna studenta</b>		<b>sposoby weryfikacji efektów kształcenia</b>
	<b>nazwa</b>	<b>opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)</b>	<b>liczba godzin</b>	<b>opis</b>	<b>liczba godzin</b>	
02-FS2-17-TAW1J	ćwiczenia	Metody: 1. słowne (objaśnienie, prezentacja metod pracy) 2. praktycznego działania (nadzorowanie przekładu, ćwiczenia analityczne, dyskusja) Indywidualna praca ze studentem.	30	1. Udział w zajęciach bezpośrednich. 2. Bieżące przygotowanie do zajęć. 3. Przygotowanie tłumaczenia audiowizualnego i jego prezentacja wraz z omówieniem. 4. Udział w konsultacjach.	60	02-FS2-17-TAW1J_w_1, 02-FS2-17-TAW1J_w_2, 02-FS2-17-TAW1J_w_3